

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch die Bearbeitung der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich erläutert werden:

I. Text (Übersetzung):

- οὐ ταῦτόν εἶδος φαίνεται τῶν πραγμάτων
 πρόσωθεν ὄντων ἐγγύθεν δ' ὁρωμένων.
 ἐγὼ δὲ τὴν μὲν συμφορὰν ἀσπάζομαι,
 πατέρα σ' ἀνευρών· ὦν δὲ γιγνώσκω περί,
 5 ἀκουσον·
 εἶναι φασὶ τὰς αὐτόχθονας
 κλεινὰς Αἰθίνας οὐκ ἐπέισακτον γένος,
 ἐν' ἐσπεσοῦμαι δύο νόσω κεκτημένος,
 πατρός τ' ἐπακτοῦ κατὸς ὦν νοθαγενής·
 καὶ τοῦτ' ἔχων τοῦνειδος, ἀσθενής μὲν ὦν
 10 <σ— τὸ> μηδὲν κοῦδέων κεκλήσομαι·
 ἦν δ' ἐς τὸ πρῶτον πόλεος ὀρμηθεὶς ζυγὸν
 ζητῶ τις εἶναι, τῶν μὲν ἀδυνάτων ἵπο
 μισησόμεσθα· λυπρὰ γὰρ τὰ κρείσσονα·
 ὅσοι δὲ χρηστοὶ δυνάμενοί τ' εἶναι σοφοὶ
 15 σιγῶσι καὶ σπεύδουσιν ἐς τὰ πράγματα,
 γέλωτ' ἐν αὐτοῖς μωρίαν τε λήφομαι
 οὐχ ἡσυχάζων ἐν πόλει φόβον πλέα.
 τῶν δ' αὖ λόγιων τε χρωμένων τε τῇ πόλει
 20 ἐς ἀξίωμα βὰς πλέον φρονησομαι
 ψήφουσιν. οὕτω γὰρ τάδ', ὦ πάτερ, φιλεῖ·
 οἱ τὰς πόλεις ἔχουσι καξιώματα,
 τοῖς ἀνθαμίλλοις εἰσὶ πολεμιώτατοι.
 τυραννίδος δὲ τῆς μάτην αἰνουμένης
 τὸ μὲν πρόσωπον ἡδύ, τὰν δόμοισι δὲ
 25 λυπηρά· τίς γὰρ μακάριος, τίς εὐτυχής,
 ὅστις δεδοικῶς καὶ περιβλέπων βίου
 αἰῶνα τείνει; δημότης ἂν εὐτυχής
 ζῆν ἂν θέλοιμι μᾶλλον ἢ τύραννος ὦν,
 ᾧ τοὺς πονηροὺς ἡδονὴ φίλους ἔχειν,
 30 ἐσθλοὺς δὲ μισεῖ κατθανεῖν φοβούμενος.
 εἴποις ἂν ὡς ὁ χρυσὸς ἐκνικᾷ τάδε
 πλουτεῖν τε τερπνόν· οὐ φιλῶ ψόφους κλύειν
 ἐν χερσὶ σφύζων ἄλβον, οὐδ' ἔχειν πόρους·
 εἴη γ' ἐμοὶ <μὲν> μέτρια μὴ λυπουμένῳ.

II. Sprachliche Erläuterungen:

1. Wie ist die Verwendung des Wortes περί (Z.4) zu bezeichnen?
2. Was liegt bei den Wortformen τοῦνειδος und κοῦδέων (Z.9/10) vor?
3. Welche Form der Personalendung liegt in Z.13 vor und wie lautet sie regulär?